

IGUANE VERT

L'iguane vert est la seule espèce d'iguane
qui vit dans les arbres
et qui se nourrit de leurs fruits.

C'est une espèce indigène de l'Amérique centrale,
qu'on appelle communément
« *iguana verde* » ou « *gallina de palo* »
tellement le goût de sa chair
ressemble à celui du poulet.

POÈME

Alfredo Espino, poète Salvadorien. Le poème « *El nido* »:

El nido

*Es porque un pajarito de la montaña ha hecho,
en el hueco de un árbol, su nido matinal,
que el árbol amanece con música en el pecho,
como si tuviera corazón musical.*

*Si el dulce pajarito por entre el hueco asoma,
para beber rocío, para beber aroma,
el árbol de la sierra me da la sensación
de que se le ha salido, cantando, el corazón.*

Le nid

C'est à cause d'un petit oiseau qui a fait dans la montagne
dans le creux d'un arbre son nid matinal,
que l'arbre se réveille avec de la musique dans la poitrine,
comme s'il avait un cœur musical.

Si le doux oiseau par le trou s'envole
pour boire de la rosée, pour boire de l'arôme,
l'arbre dans la montagne me donne l'impression
que son cœur s'est en allé en chantant.

RÉPONSES AU QUESTIONNAIRE

Notre questionnaire

1. Énumère les pays qui composent le continent américain.
 - **Amérique du Nord** : Canada, États-Unis, Mexique.
 - **Amérique centrale**: Belize, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panama.
 - **Amérique du Sud** : Colombie, Équateur, Pérou, Bolivie, Chili, Argentine, Paraguay, Uruguay, Brésil, Guyane française, Surinam, Guyane, Venezuela.
 - **Antilles**: Antigua-et-Barbuda, Bahamas, Barbade, Cuba, Grenade, Haïti, Jamaïque, Porto Rico, République dominicaine, Sainte-Lucie, Martinique, Dominique, La Guadeloupe, St-Kitts-et-Nevis, Saint-Vincent, Les Grenadines, Trinité-et-Tobago.
2. Nomme quelques pays dont l'espagnol est la langue officielle.

Mexique, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panama, Colombie, Équateur, Pérou, Bolivie, Chili, Argentine, Paraguay, Uruguay, Venezuela, Cuba.
3. Quelle est la superficie du Salvador, le plus petit pays de l'Amérique centrale ?

21 156 km² comparable à la superficie de la Gaspésie (au Québec).
4. Combien y a-t-il de saisons dans les pays tropicaux ? Lesquelles ?

Deux saisons: sèche (été), des pluies (hiver). Ce sont des pays constamment chauds situés entre les tropiques: le tropique du Cancer au Nord et le tropique du Capricorne au Sud.

5. Nomme certains fruits ou légumes tropicaux et, si possible, donne leur région ou pays d'origine.

Mangue (Amérique centrale et du Sud, Inde), bananes, oranges, noix de coco, ananas (Amérique centrale et Amérique du Sud), tomate (Amérique centrale et du Sud), goyaves (Amérique centrale et du Sud), avocat (Mexique, Amérique centrale).

6. Nomme des raisons qui peuvent amener des êtres humains à émigrer ?

La guerre, la famine, la sécheresse, les études, le travail, l'amour, etc.

7. Pour enrichir ta culture générale, trouve les biographies des écrivains latino-américains suivants : Alfonsina Storni, Claudia Lars, Gabriel García Márquez, Gabriela Mistral, Garcilaso de la Vega, Isabel Allende, Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, Laura Esquivel, Luis Sepúlveda, Mariano Azuela, Mario Vargas Llosa, Octavio Paz, Pablo Neruda, Roque Dalton, Rubén Darío, Salarrué, Sor Juana Inés de la Cruz.

8. Afin de découvrir la musique de l'Amérique latine, ...

- trouve qui est : Celia Cruz, Tito Puente, Ray Barretto, Pérez Prado, Rubén Blades, Johnny Pacheco, Oscar D'León, La India, Juan Carlos Caceres, Carlos Santana, Gloria Estefán, Ricky Martin, Elvis Crespo, Shakira.
- Trouve des disques ou des extraits de leur musique. *Cumbia, mambo, merengue, rumba, salsa, tango.*

9. Connais-tu des personnes qui parlent une autre langue que le français ? Est-ce que c'est important, selon toi, de parler une autre langue que ta langue maternelle ?



RECETTES

Du Salvador : Marinade de style salvadorien - *Curtido*

Ingrédients pour 2 gros pots de conserve :

1 chou moyen	1 à 2 tasses de vinaigre blanc selon
3 oignons de grosseur moyenne	votre goût
1 poivron rouge	1 tasse d'eau
2 feuilles de laurier	¼ de tasse de sel

Préparation :

Couper le chou et les piments en lanières. Couper les oignons en quartiers. Porter à ébullition l'eau avec le sel. Plonger tous les légumes dans cette eau pour les blanchir et les retirer sans attendre. Conserver le liquide chaud. Mettre une feuille de laurier dans chaque pot et ensuite le remplir avec les légumes. Verser le vinaigre dans l'eau salée, bien mélanger. Couvrir les légumes dans les pots avec ce liquide chaud. Fermer, laisser refroidir à la température de la pièce. Faire mariner pendant trois jours avant de consommer.

Du Salvador : gâteau au fromage - *Quesadilla*

Ingrédients :

2 tasses de farine blanche tamisée	2 cuillerées à soupe de crème sûre
2 tasses de fromage cheddar râpé	4 œufs battus
2 tasses de sucre	1 cuillère à thé de vanille
½ tasse de margarine fondue	graines de sésame pour décorer
1 tasse de lait	

Préparation :

Dans un bol, mélanger la farine avec le lait, le fromage râpé, le sucre, la margarine fondue, la crème sûre, les œufs battus et la vanille. Verser le mélange ainsi obtenu dans un moule carré, graissé et enfariné. Parsemer le dessus de graines de sésame pour décorer. Faire cuire au four à 350°C pendant 45 minutes. Après ce temps, vérifier la cuisson en introduisant au centre du gâteau la lame d'un couteau.

La « quesadilla » est prête quand la lame du couteau sort sans aucun résidu collé. Attendre quelques minutes avant de servir.

JEUX

Jeu de cartes populaire au Salvador

El manotazo

El manotazo est un jeu facile à jouer et qui permet un nombre illimité de joueurs. Si le nombre de joueurs est de quatre ou moins, on utilise un seul paquet de cartes. Plus les joueurs sont nombreux, plus on augmente le nombre de paquets de cartes à utiliser.

Procédure :

On s'assoit en cercle et un joueur mélange les cartes pour les distribuer ensuite parmi les joueurs, en s'incluant. Les joueurs doivent ramasser leurs cartes et les mettre en paquet sans les regarder.

Le joueur qui commence la partie doit retourner la première carte sur le dessus de son paquet en annonçant à voix haute: « As » en ce faisant, il doit déposer cette carte, le plus rapidement possible, au centre des joueurs. À son tour, le joueur suivant doit aussi retourner la première carte de son paquet en annonçant « deux » et la dépose, le plus rapidement possible, au centre sur la carte précédente, le troisième joueur, à son tour, doit procéder de la même façon en annonçant « trois » et ainsi de suite.

Si la carte retournée correspond à la valeur annoncée, tous les joueurs doivent mettre une main, le plus vite possible, sur la pile des cartes au centre. Celui qui pose sa main en dernier ramasse la pile des cartes et les ajoute sous son paquet. Celui-ci doit ensuite recommencer une nouvelle série à partir de « As ». La partie est finie quand un joueur se défait de toutes ses cartes avant les autres et ce joueur est déclaré le gagnant.

NOTE DE L'AUTEURE

L'espagnol et le français sont des langues d'origine latine, comme le sont le portugais et l'italien. Ceci est dû à la présence romaine (VIII^e s. av. J.-C. à 476 après J.-C.) sur un immense territoire de la péninsule européenne. Lorsque les dialectes parlés en ces lieux se sont mêlés au latin, un grand nombre de langues sont nées. Certains mots sont semblables d'une langue à l'autre, soit par leur phonétique, soit par leur calligraphie, ou tout simplement parce qu'ils ont des airs de famille nous permettant de les comprendre. C'est le cas de quelques mots qu'on retrouve dans l'histoire de Pedrito.

Mots en espagnol

Adobe
Catedral
Grave
Es
Maternidad
Bienvenidos
A
Son
Triste
Abandoné
Visitamos
Cómo
Posible
Que
Blancura
País
Panamericana
Vivir

Mots en français

adobe
cathédrale
grave
est
maternité
bienvenue
à
sont
triste
abandonné
visitons
comment
possible
que
blancheur
pays
panaméricaine
vivre

D'autres mots espagnols utilisés dans l'histoire sont complètement différents du français. Ceci fait la particularité de chaque langue et donne la musicalité propre à l'espagnol. Parmi eux, on retrouve, par ordre d'apparition dans le texte :

Mots en espagnol**équivalent en français***Bálsamo*

baume

Rápido

vite

Pueblo

village

Noche

nuit

Gracias

merci

Muchacha

jeune femme

Temprano

tôt

Tío

oncle

Les personnes dont l'espagnol est la langue maternelle sont des hispanophones et non des Espagnols, puisque les Espagnols sont ceux nés dans le pays appelé Espagne, tout comme ceux qui parlent français sont des francophones et non des Français, nationalité qui désigne les personnes nées en France.

SCULPTURE SUR NEIGE

Participation de l'équipe de la France lors du Carnaval de Québec 2004

Photo de Jean-René Bibeau

<http://www.pbase.com/jrbibeau>



©2004 JRBibeau